A nuestra primera profesora de español Doña . Alina S. Volkova.

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A LOS HABLANTES DE RUSO EN LA ETAPA INICIAL. MÉTODO CONSCIENTE-PRÁCTICO.

©Galina A. Khimich, Anna A. Basmanova, Elena A. Kargovskaya
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú (Rusia)

ISSN: 1698-322X

Fecha de recepción: 28.05.2012

Fecha de evaluación: 28.07.2012

Cuadernos de Rusística Española n° 8 (2012), 293-301

RESUMEN

En el artículo se hace una reflexión sobre la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera, se describe el método consciente-práctico propio de la tradicional escuela lingüística rusa y se ofrecen unas propuestas didácticas de trabajo en el aula rusohablante en la etapa inicial. Los ejemplos y las conclusiones, expuestos en el artículo, son el resultado de la experiencia del trabajo práctico de la enseñanza de E/LE en la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos.

Palabras clave: español para extranjeros, E/LE, lengua española, método consciente-práctico, sistema lingüístico, lingüística comparativa, gramática, fonética, léxico, materiales didácticos, sistema de ejercicios.

РЕЗЮМЕ

В данной статье анализируется методика преподавания испанского языка как иностранного, описывается сознательно-практический метод, традиционный для русской лингвистической школы, даются методические рекомендации по работе в русскоговорящей аудитории на начальном этапе. Выводы, сделанные в статье, основываются на практическом опыте преподавания испанского языка в Российском университете дружбы народов.

Ключевые слова: испанский язык как иностранный, испанский язык, сознательно-практический метод, лингвистическая система, сравнительная лингвистика, грамматика, фонетика, лексика, учебные материалы, система упражнений.

Como demuestra el célebre hispanista ruso V.S.Vinogradov, “el inicio del estudio sistemático y de la enseñanza del español en nuestro país se remonta a los años 30 <...>. Según las estadísticas bibliográficas, como balance de la fructífera labor de nuestros profesores, maestros e investigadores durante este período de tiempo, el número de filólogos en el campo de la hispanística ha ascendido a más de mil” (Vinogradov V.S., 1997: 9).

Durante 80 años de la enseñanza de la lengua española en las universidades de Rusia fue elaborado el método que en Rusia la mayoría de los profesores de E/LE considera sumamente efectivo y pone en práctica en sus aulas. Se trata del método

“consciente-práctico” que se basa en la tradición de la escuela, sin duda, una de las más reputadas del mundo, de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Rusia.

Las razones, por las que seguimos utilizando nuestros métodos de enseñanza (lo que lleva a que “los manuales soviéticos/rusos sean bastante homogéneos en su estructura y contenido”) no es que “apenas se aprecie evolución en las ideas sobre la enseñanza de una lengua extranjera” ni “el obligado sometimiento a las directrices emanadas de las autoridades educativas y un cierto aislamiento de las corrientes metodológicas que surgían en los países occidentales” (Suárez García J., 1997: 44). Las causas principales son otras condiciones del aprendizaje y, en parte, otros objetivos. Destaquemos los factores más importantes:

- Estudiamos la lengua fuera del país donde se habla, o sea, fuera de la inmersión lingüística, lo que no permite al estudiante practicar la lengua, usando después de las clases los conocimientos adquiridos.
- Todos nuestros estudiantes son parlantes de ruso (para la mayoría de los estudiantes el ruso es su lengua materna, pero también hay estudiantes bilingües de diferentes territorios de la ex Unión Soviética). Este factor es sumamente positivo, porque nos permite utilizar los resultados de estudios comparativos de los dos sistemas lingüísticos en nuestro trabajo de la enseñanza.
- El objetivo de nuestro trabajo es dar al estudiante conocimientos necesarios para obtener el diploma del intérprete español – ruso y ruso – español en la esfera profesional, lo que supone que el estudiante domina: las cuatro destrezas, el conocimiento de la historia, cultura y tradiciones de los países donde se habla la lengua, la lengua profesional y la traducción bilateral, tanto oral como escrita.

La mayor ventaja del método consciente-práctico está en la posibilidad de llevar a la clase los resultados del estudio comparativo de la lengua materna y la lengua extranjera a fin de hacer que los estudiantes comprendan las reglas del funcionamiento de las estructuras lingüísticas tanto a nivel fonético y léxico, como gramatical, lo que brinda al alumno las herramientas para una comunicación fácil, correcta y creativa que nunca se reduce a una mera reproducción de los modelos aprendidos. Otra ventaja del método consciente-práctico es que desarrolla las habilidades de traducción bilateral que son imprescindibles para obtener el diploma y que consideramos además, prácticamente útiles en el mundo globalizado de hoy¹.

1. Nuestro país tiene muy desarrollada la tradición de la teoría y práctica de la traducción. Merece la pena añadir que según el programa del Ministerio de la Educación, en cada Universidad donde el estudiante puede obtener el diploma del intérprete, se imparte la asignatura “Teoría y práctica de la traducción”. Mencionemos aquí también las palabras de V.S. Vinogradov: “... por el número de traductores y traducciones la Unión Soviética ocupaba el primer lugar en el mundo, y actualmente se encuentra entre los cinco países del mundo que más traducen del español -, así como las constantes publicaciones de obras de la teoría de la traducción no podrán dejar de estimular poderosamente el estudio de las leyes de traducción sobre el material del español y el ruso”. (Vinogradov, 1997: 12).

En las últimas décadas, en condiciones de permanente y sumamente positivo intercambio de opiniones con los representantes de otras escuelas de E/LE, vamos desarrollando nuestra metodología, empleando los materiales didácticos de la enseñanza española, pero tratamos de conservar la base del método tradicional ruso, que en nuestras condiciones es indiscutiblemente positivo y efectivo y que realmente funciona en las clases durante muchas décadas.

Nuestro método actual es una combinación del método consciente-práctico, como ya hemos dicho, tradicional para la lingüística rusa, con el comunicativo. Es el resultado del trabajo de un equipo de profesores de español como lengua extranjera de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, elaborado y puesto en práctica a lo largo de los 50 años de la existencia de la hispanística en la Universidad. Nuestro principal objetivo es desarrollar las cuatro destrezas (habla, lectura, audición, producción escrita) siguiendo el enfoque comunicativo y el de la traducción bilateral.

Este artículo tiene como objetivo describir los primeros pasos de la enseñanza de E/LE en el aula de los hablantes del ruso.

En el nivel inicial todos los contenidos (fonético, ortográfico, léxico, morfológico, sintáctico y nocio-funcional) aparecen en forma integrada.

Todo nuestro trabajo se basa en “los tres pilares” de la metodología rusa de la enseñanza de las lenguas extranjeras que aparecen de forma estrictamente consecuente: conocimientos → habilidades → prácticas.

Partimos del conocimiento, lo que permite que los estudiantes comprendan las reglas del funcionamiento de las estructuras fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas. Para consolidar los contenidos recién introducidos los ejercitamos en diversas tareas, siempre subordinadas al principio “de lo fácil a lo difícil”, o sea, desde la observación y el análisis de algún fenómeno de la lengua, hacia su uso en el habla.

La enseñanza del idioma español está basada en los siguientes principios de la didáctica.

- El principio de la percepción sensorial.

Cada palabra nueva se asimila mejor si el estudiante la escucha en un contexto, y cada fenómeno lingüístico difícil se hace más comprensible si lo explican con ayuda de un cuadro o un esquema.

- El principio del carácter consciente del aprendizaje.

El aprendizaje es exitoso si el estudiante entiende bien el sentido de lo que aprende, en vez de repetir mecánicamente el material nuevo.

- El principio de la vinculación de la teoría y la práctica en el proceso del aprendizaje.

Para el dominio exitoso de un idioma es necesario un mínimo de teoría y un máximo de ejercicios prácticos de comunicación.

- El principio del carácter consecuente y sistemático de la enseñanza.

El material propuesto a los estudiantes debe disponerse en orden del grado creciente de dificultad, el material de estudio posterior debe estar lógicamente relacionado con el anterior sin formar nociones aisladas, sino, por el contrario, formando un sistema determinado de conocimientos.

- El principio de la accesibilidad de la enseñanza.

El material de estudio no debe ser demasiado difícil para el estudiante, ya que de lo contrario, el estudiante además de tener problemas con la asimilación del material, puede perder totalmente el interés por el idioma.

- El principio de la consideración de las particularidades individuales de los estudiantes.

En el proceso de la enseñanza se deben tener en cuenta la edad de los estudiantes, las particularidades de su memoria, el nivel de desarrollo general y la experiencia lingüística.

La consideración racional de las particularidades del idioma materno es uno de los principios fundamentales de la metodología rusa de enseñanza de lenguas extranjeras. Este principio está estrechamente vinculado con el principio del carácter consciente del aprendizaje. Al comparar dos idiomas, se pueden distinguir tres grupos de fenómenos lingüísticos: los que tienen análogos en la lengua materna de los estudiantes, los que no tienen análogos en el idioma materno y los que coinciden parcialmente en los dos idiomas. Los fenómenos lingüísticos que pertenecen al primer grupo se asimilan con relativa facilidad y firmeza, puesto que en este caso se realiza una transferencia de los hábitos lingüísticos del idioma ruso al idioma español. Por ejemplo, la concordancia de los sustantivos y adjetivos en género y número.

Al analizar los fenómenos que no existen en la lengua materna, explicamos sus significados con ayuda de los fenómenos equivalentes más cercanos y damos una cantidad considerable de ejercicios, ya que el hábito de su uso en el lenguaje se forma de nuevo sin basarse en la lengua materna. Por ejemplo, el uso de la preposición “a” delante de los sustantivos que denotan a una persona.

En nuestro trabajo prestamos gran atención a los fenómenos que en el idioma ruso y el idioma español coinciden parcialmente por ser los más difíciles de asimilar, puesto que en ellos se manifiesta la influencia negativa del idioma materno. Los errores que surgen en el lenguaje de los estudiantes sobre la base de esta transferencia son muy persistentes. Por ejemplo, el uso de los verbos “necesitar” y “cumplir años”.

Durante la enseñanza del idioma español, frecuentemente, con la consideración racional de las particularidades del idioma materno se relaciona el problema del uso de la traducción para semantizar las palabras nuevas y controlar la asimilación del material. Nosotros utilizamos la traducción sólo en aquellos casos cuando es imposible utilizar otros métodos de semantización. Si se trata de la traducción como una forma de control, los ejercicios de traducción en la etapa inicial pueden constituir el 5-20% del total de los ejercicios. La experiencia demuestra que ulteriormente la traducción como forma de semantización de las palabras nuevas gradualmente es sustituida por otros métodos, pero su papel como forma de enseñanza y control en las etapas subsiguientes crece.

En el marco del curso inicial la fonética ocupa un lugar privilegiado, para lo cual son varias las razones. Una de estas razones es nuestra convicción de que enseñar algo bien desde el principio es mucho más fácil que corregir algo que había sido aprendido de forma incorrecta, con lo que nos enfrentamos con bastante frecuencia. Otra opinión que seguimos es que la pronunciación es “la tarjeta de visita” del hablante, no cabe duda de que es la pronunciación, la que influye muchísimo en la primera impresión que produce una persona a la hora de hablar en un idioma extranjero. Nadie puede negar que una pronunciación abiertamente defectuosa en el mejor de los casos provocará una sonrisa, y en casos peores puede dificultar o incluso impedir que los interlocutores se comprendan. Lo mismo se puede decir sobre la escritura y la ortografía, a las que también dedicamos bastante tiempo y esfuerzo durante el curso inicial.

Las divergencias en la pronunciación, la entonación, la acentuación y la escritura en español y en ruso son considerables. Basta mencionar que mientras que el español usa la escritura latina, el ruso usa el alfabeto cirílico.

Una significativa particularidad del sistema fonético ruso es que la pronunciación de las vocales depende mucho de su posición, acentuada o no. En la sílaba acentuada, que siempre es la posición fuerte, aparece [ó], cuanto más lejos se encuentra la vocal de la sílaba acentuada, más notable será su reducción. Esta característica de la lengua rusa puede interferir negativamente en el proceso del aprendizaje de la fonética española. En las primeras clases son prácticamente inevitables errores como: “monótono” se pronuncia [m a n ó t a n a].

Dejar de reducir las vocales no acentuadas no se les da muy fácil a los estudiantes rusos. Por eso hay que ejercitarlo cuanto más, mejor utilizando trabalenguas, coplas, versos, canciones y, por supuesto, audiciones.

Otra particularidad de la fonética rusa que hay que tomar en cuenta en las clases de español tiene que ver con las consonantes. Es que las consonantes rusas se dividen en duras y suaves. La mayoría de las consonantes forman pares “dura – suave”. Eso provoca tales errores en la pronunciación de las palabras españolas como:

“pepino” pronunciado [p'e p' í n o], tío [t'ío].

Introduciendo la fonética española en clase siempre seguimos el criterio “de lo fácil a lo difícil”, aquí “lo fácil” serán los sonidos que encuentran sus análogos o por lo menos sonidos parecidos en ruso, tales como por ejemplo: [p], [m], [t], [f], [n], [b], [k], [d], [g].

Los sonidos como [β], [l], [s], [θ], [ð], [ç], [r], [rr], [j], [ɲ], [ɣ], [x] requieren más atención y más trabajo en el aula rusoparlante, igual que los diptongos y los triptongos.

Para ayudar a los estudiantes a aprender a articular correctamente los sonidos españoles el profesor a veces tiene que recurrir a los métodos de logopedia. Además de los ejercicios clásicos, en las clases se utilizan mucho audiciones, canciones, trabalenguas, coplas y versos.

Junto con la pronunciación dedicamos bastante tiempo y empeño a la escritura. En clase los estudiantes escriben considerable número de dictados fonéticos que ayudan a consolidar las habilidades de escritura, las reglas de ortografía y acentuación.

En las primeras clases la elección del vocabulario es muy limitada. El vocabulario mínimo se elige tomando en consideración los sonidos estudiados y las necesidades de comunicación de los estudiantes. En esta etapa las necesidades de comunicación están relacionadas con las actividades de estudio en el aula. Los estudiantes deben ser capaces de entender los mandos del profesor y su comentario elemental sobre el trabajo realizado.

¿Qué significa conocer una palabra? Esto significa conocer sus formas, significado y uso. Al hablar de las formas de una palabra, se tiene en cuenta su forma sonora, sin la cual es imposible entender correctamente de oído una palabra dada y pronunciarla adecuadamente, así como la forma gráfica, sin la cual una palabra no se reconoce al ser leída y no puede ser escrita. Si una palabra presenta ciertas particularidades para la formación de las formas gráficas, entonces sobre esto necesariamente hablamos en la etapa de introducción de las palabras nuevas con el fin de evitar errores en su uso en el futuro.

Para semantizar las palabras nuevas, en nuestra práctica utilizamos diversos métodos, por ejemplo, la selección de sinónimos y antónimos, la selección de una noción genérica para una noción específica, el análisis de la formación de palabras, el contexto, la descripción o la definición de los significados en español y, finalmente, la traducción al idioma ruso. No todos los métodos mencionados de semantización se utilizan en la etapa elemental de enseñanza (nos referimos a los primeros dos meses de enseñanza del idioma). De este modo, es prácticamente imposible la selección de sinónimos y antónimos debido al vocabulario limitado de los estudiantes. Este método es más típico para el nivel medio y, especialmente, para el nivel avanzado de aprendizaje. Para estas etapas es característica la definición de los significados. En la etapa elemental también pueden ser utilizados los métodos de semantización de las palabras nuevas con ayuda del contexto, la selección de nociones genéricas para nociones específicas y el análisis de la formación de palabras. Estos métodos desarrollan la habilidad del acierto lingüístico. Sin embargo, en la etapa inicial de enseñanza el método más eficiente de semantización de las palabras nuevas es su traducción al ruso.

Se considera que durante una clase de dos horas de duración una persona adulta en promedio puede asimilar aproximadamente 15 palabras nuevas. Según los psicólogos, la velocidad de memorización depende de si los elementos estructurales de una palabra (raíz, sufijo, prefijo) son conocidos o desconocidos, del grado de concreción o abstracción. Por esta razón en las primeras lecciones el número de palabras nuevas puede alcanzar un valor de hasta 20-25 palabras que significan objetos concretos y acciones que los estudiantes realizan. En esta etapa las palabras nuevas se utilizan con un solo significado. Además, la oración en la que se introduce una palabra nueva no debe contener dificultades gramaticales. La introducción de palabras nuevas en una oración no sólo permite asimilar su significado, sino también reconocer sus relaciones con otras palabras, asimismo, proporciona los modelos del uso de nuevas palabras en el lenguaje.

Para asimilar mejor el vocabulario nuevo primero se debe escuchar, entender y escribir cada palabra. En la etapa del curso fonético, cuando las habilidades fonéticas aún no se han formado totalmente, la palabra nueva debe ser leída por el profesor, después ella se pronuncia varias veces en coro con el fin de que cada estudiante pueda familiarizarse con la articulación de los sonidos presentes en la palabra dada y ejercitar la pronunciación. Ulteriormente, se leen en coro sólo las palabras que presentan

dificultades fonéticas. Acto seguido las palabras dadas se utilizan en el contexto de las oraciones elementales o diálogos. Para memorizar bien una palabra nueva el estudiante debe encontrar esta palabra no menos de 5 veces y, en lo sucesivo, esta palabra debe aparecer periódicamente en los textos, diálogos y ejercicios. Para solucionar este problema metodológico se utilizan textos compuestos. En la etapa de enseñanza de la pronunciación todos los textos de estudio son pequeños, ellos sirven para introducir el material gramatical y el vocabulario. Ulteriormente, cuando los alumnos ya tienen formada la base léxica, introducimos textos complementarios sobre el tema estudiado. Como textos complementarios utilizamos fragmentos de obras literarias. Al seleccionar los textos complementarios, nos basamos en que cualquiera de ellos no sólo introduce un determinado material gramatical, léxico y extralingüístico sobre la geografía, la política y la cultura de los países, sino que también sirve de fundamento para el desarrollo de los hábitos lingüísticos. Por esta razón se eligen textos de argumento, es decir, textos cómodos para ser expuestos, y textos problemáticos, que permiten organizar una conversación sobre el tema tratado.

Es imposible dominar el idioma español como medio de comunicación si se desconoce la gramática de este idioma. Conocer la gramática significa conocer la forma, el significado, el uso y la función lingüística de uno u otro fenómeno gramatical. Incluso después de un largo trabajo algunos estudiantes no pueden reconocer o recordar la forma de uno u otro tiempo, los modos de formación del grado comparativo de los adjetivos, etcétera. Para que los estudiantes asimilen exitosamente la gramática ponemos empeño en que ellos participen activamente en el proceso de aprendizaje y no sean observadores pasivos de las acciones del profesor. Con el fin de organizar correctamente el conocimiento y la ejercitación de la estructura gramatical, prever y reducir al mínimo el surgimiento de posibles errores, tratamos de analizar los problemas que este fenómeno gramatical puede provocar en el habla de los estudiantes. En la etapa inicial requieren un trabajo más meticuloso las formas de los verbos irregulares, la conjugación de los verbos pronominales (reflexivos), el uso de los pronombres de complemento y las preposiciones.

En el curso del idioma español nos regimos por el principio del estudio de la gramática en un sistema, lo cual permite establecer relaciones sistémicas en un idioma y hacer que el lenguaje sea gramaticalmente correcto y puro, entender mejor las particularidades culturales y la mentalidad de las personas que hablan este idioma, ayuda a comprender mejor las particularidades del sistema de la lengua materna, promueve el desarrollo de la lógica y la memoria, disciplina el pensamiento. Los hábitos gramaticales bien formados facilitan el proceso de interacción en los lenguajes hablado y escrito.

El método ruso asume que durante la enseñanza de diferentes aspectos de un idioma el profesor debe garantizar: el conocimiento del material, la ejercitación y el uso del material estudiado en el habla. En la etapa inicial de enseñanza se explican en ruso todos los fenómenos gramaticales nuevos. Para introducir y explicar el material gramatical se utilizan tablas, gráficos, dibujos y patrones lingüísticos. Por ejemplo, para estudiar las preposiciones complejas, que denotan la ubicación de un objeto en el espacio (encima de, delante de, debajo de, etcétera), se muestran dibujos.

Al introducir un material gramatical nuevo, recurrimos a un sistema de ejercicios como éste:

1. Lee/escucha las frases/el texto. Presta atención a ... Explica el uso de ...
2. Lee las frases/el texto. Inserta la forma necesaria. Explica su uso y traduce al ruso.
3. Responde a las preguntas. Utiliza en las respuestas...
4. Relata el texto leído/escuchado.
5. Compón un breve diálogo sobre el tema ... Utiliza las siguientes formas/construcciones...
6. Mira los dibujos/el esquema. Decide ¿dónde ...? ¿Cuándo ...? Utiliza en la respuesta ...
7. Pregunta a tu compañero ...
8. Traduce del ruso al español por escrito (en casa).

Todos los ejercicios mostrados anteriormente incluyen la repetición frecuente de los modelos y estructuras analizados, pero no en forma inconsciente, sino tomando en consideración su significado semántico. Los ejercicios de entrenamiento con un objetivo estricto sobrentienden una respuesta correcta y están centrados en el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas hasta tal grado cuando ellas actúan en forma automática. El dominio de la gramática implica no tanto el conocimiento de las reglas como la habilidad de ponerlas en práctica involuntariamente en el proceso de interacción verbal. La mejor manera de resolver el problema de la comunicación es el uso de diversos juegos en la clase.

Les ofrecemos aquí como ejemplo un trayecto que solemos seguir cuando introducimos en el aula el tema gramatical de la diferencia del empleo de los verbos “ser” y “estar”.

Este tema representa un interés particular para los hablantes de ruso, porque a diferencia de la gran mayoría de las lenguas europeas, el verbo “*быть*”, que corresponde a los verbos “ser” y “estar” en español, al verbo “to be” en inglés, “être” en francés, etc., en el ruso contemporáneo dejó de emplearse casi por completo en formas del presente.

Сергей – студент.
Sergio es estudiante.

Мария занята.
María está ocupada.

Por eso en los cuadernos de los estudiantes pueden aparecer tales errores como:

Mi madre – profesora.
Madrid – la capital de España.

En las formas del futuro y el pasado en la lengua rusa el verbo “*быть*” sí que se emplea, pero en él se reúne la mayor parte de los sentidos léxicos de los verbos “ser” y “estar”, así que la traducción al ruso no nos permite diferenciar estos dos verbos.

Estas dos particularidades de la lengua rusa cabe tenerlas en cuenta en el aula rusoparlante a la hora de introducir este tema gramatical. Aquí está el trayecto, paso a paso:

1. Como ya hemos dicho, empezamos por la observación y el análisis, así que el primer paso es la presentación de ejemplos del empleo más típico de los verbos

en cuestión. Los ejemplos pueden aparecer tanto en forma escrita (en el manual, en la pizarra, en la pantalla), como en forma de audiciones o vídeos.

Los estudiantes participan de forma muy activa en esta etapa, ellos analizan, traducen y explican el empleo de los verbos “ser” y “estar”, tratan de buscar y formular ellos mismos las reglas de su empleo, mientras que el profesor coordina esta actividad. Las conclusiones hechas en el proceso del trabajo se apuntan en los cuadernos.

2. El segundo paso son los ejercicios, donde los estudiantes por ejemplo pueden rellenar los huecos en las frases con los verbos “ser” o “estar”, hacer combinaciones con las palabras dadas (en la pizarra, en el manual o en forma de un cuadro) con sentidos diferentes y los verbos “ser” y “estar”. En esta etapa también podemos utilizar audiciones, imágenes u otros materiales de apoyo.
3. Luego los estudiantes inventan sus propios ejemplos con estos verbos.
4. El cuarto paso es la traducción bilateral del español al ruso y del ruso al español que suele aparecer en forma de diálogos.
Luego practicamos la traducción del ruso al español tanto oral, como escrita.
5. Y la última etapa son tareas comunicativas. Aquí los estudiantes pueden trabajar en parejas o en pequeños grupos, componiendo ellos mismos (que ya tienen en sus manos todas las herramientas teóricas y prácticas) diálogos, mini situaciones o descripciones en español.

En el programa mínimo gramatical de la etapa inicial figuran los siguientes temas: sustantivo (género, número); adjetivo (variación de los adjetivos según el género, el número, la formación de los grados comparativos, la concordancia de los adjetivos con los sustantivos), adjetivo numeral (números cardinales, ordinales y colectivos, uso de los números en combinación con los sustantivos), pronombres (pronombres personales, de complemento, posesivos, demostrativos, interrogativos, negativos e indefinidos), verbo (las tres conjugaciones de los verbos, verbos irregulares, verbos reflexivos, participio, gerundio), adverbios, preposiciones y conjunciones.

En este artículo nosotras queríamos compartir nuestra experiencia y nuestras observaciones acerca de la enseñanza de español como lengua extranjera en el aula rusoparlante con la esperanza de que puedan ser útiles para las personas interesadas en el tema.

BIBLIOGRAFÍA

- SUAREZ GARCÍA, J. (1997): “Los manuales para la enseñanza de español en Rusia”, *Cuadernos Cervantes*, marzo-abril, pp. 43-46.
- VINOGRADOV, V. S. (1997): “Breve historia de la hispanística rusa”, *Cuadernos Cervantes*, septiembre-octubre, pp. 7-13.
- БАБИНСКАЯ, П.К., ЛЕОНТЬЕВА, Т.П. (2009): *Практический курс методики преподавания иностранных языков*, Тетра Системс, Москва.
- КОСТОМАРОВ, В.Г., МИТРОФАНОВА, О.Д. (1990): *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Русский язык, Москва.